

การใช้ถ้อยคำภาษาอังกฤษบางคำ

ที่มา: <http://tinyurl.com/nkvarhz>

โดย ดร.สันทัต สะสิวณิช

การใช้ภาษาอังกฤษให้สุภาพในทางสังคมโดยให้มีความหมายถูกต้อง ผู้ใช้ต้องเข้าใจความหมายที่แท้จริงของถ้อยคำนั้น และรู้วิธีการใช้ที่เหมาะสมในแต่ละสถานการณ์ตามหลักเกณฑ์ของภาษาอังกฤษ จึงจะได้ความหมายที่ถูกต้องแท้จริง ถ้าไม่เข้าใจหลักการใช้ถ้อยคำนั้นดีพอ ความหมายอาจไม่เป็นไปตามที่ต้องการก็ได้ เช่น บางครั้ง เจตนาจะให้สุภาพ แต่เมื่อไม่ถูกกาลหรือสถานการณ์หรือใช้กับบุคคลที่ต่างออกไป อาจถูกแปลความหมายเป็นอย่างอื่น แตกต่างไปจากเจตนาของผู้พูด ทำให้เกิดความเข้าใจผิด จนกลายเป็นไม่สุภาพก็มี หรือบางครั้งใช้ถ้อยคำที่ไพเราะมีความหมายถูกต้องทุกประการ แต่เป็นคำที่ผู้ฟังไม่รู้จัก ก็ไม่สามารถสื่อความหมายให้ฝ่ายผู้ฟังรับรู้ได้

การใช้ภาษาอังกฤษที่ดีมีหลักอยู่ ๓ ประการ คือ

(๑) เลือกใช้คำธรรมดาสามัญ แทนที่จะใช้ถ้อยคำที่เป็นศัพท์สูง ๆ หรือถ้อยคำที่คนไม่รู้จัก เช่น เมื่อจะไปไหน ใช้คำว่า **go to ...** แทนการใช้คำว่า **attend** จะดีกว่า เพราะคำว่า attend ใช้ต่อเมื่อไปและอยู่ร่วมกิจกรรมใด ๆ มากกว่า และใช้กันเฉพาะในหมู่คนระดับหนึ่งเท่านั้น แต่ในขณะที่เดียวกันก็ต้องหลีกเลี่ยงการใช้คำตลาด เช่น อย่าใช้คำว่า **tummy** แทนคำว่า **stomach**

(๒) ใช้ภาษาอังกฤษแท้ แทนที่จะใช้ภาษาอื่นมาปนกับภาษาอังกฤษ เช่น ใช้คำว่า **seasickness** ดีกว่าใช้คำว่า **mal de mer** ซึ่งเป็นภาษาฝรั่งเศส แต่คนบางกลุ่มนิยมนำไปใช้ในภาษาอังกฤษ

(๓) หลีกเลี่ยงการใช้คำศัพท์ที่ใช้ในทางการค้าและวิชาชีพ แต่ไม่นิยมใช้กันในการสมาคม เช่น เรียกกระดาษเขียนหนังสือว่า **writing paper** แทนที่จะเรียกว่า **stationery** ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในทางการค้า หรือใช้คำว่า **stocking** แทนที่จะเรียกว่า **hose** ซึ่งฟังแล้วรู้สึกไม่เป็นธรรมชาติ

ตัวอย่างการใช้คำภาษาอังกฤษ

คำ	ไม่ควรใช้	ควรใช้
ACQUAINTANCE	“It's so nice to make your acquaintance.”	“It' s so nice to meet you.”
AFFAIR	“They gave quite an affair.”	“They gave quite a party.”
ALLOW ME	“Allow me to do that.”	“let me do that.”
ATTEND	“She attended Rajinee school.”	“She went to Rajinee school.”
BEAUTICIAN	“She's a beautician” or “.. a beauty operator.”	“She's a hairdresser.”
BRIDE	“My bride”	“My wife”
BUFFET	“She gave a buffet.”	“She gave a buffet luncheon” or “...buffet supper.”
CALIBER	“People of his caliber”	“People of his ability” or “..of his kind.”
CARE FOR	“I don't care for any meat.”	“I don't want any meat.”
CLASS	“They are the class of people.”	“...the kind of people.”
CONTACT	“I must contact him.”	“I must get in touch with him.”
CONVERSE	“We conversed for hours.”	“We talked for hours.”
COSTLY	“A costly fur coat...”	“An expensive fur coat”
COUCH	“Her new couch...”	“Her new sofa”
DATE	“He’s my date for tonight.”	“I'm going out with him tonight.”
ELEGANT	“We had an elegant time .”	“We had a wonderful time.”

คำ	ไม่ควรใช้	ควรใช้
ESTATE	อย่าใช้เพื่อหมายถึงบ้านที่ดิน ใช้ได้เฉพาะเมื่อหมายถึงทรัพย์สินรวมบ้านที่ดินด้วยเท่านั้น	“He has the most beautiful place (house).”
EXPECTING	“She is expecting.”	“She is pregnant.”
FABRIC	“That fabric is so beautiful.”	“That material is so beautiful.”
FLORAL	“The floral arrangement” “My dress is floral.”	“The flower arrangement” “My dress is flowered.”
FOLKS	ไม่ใช่ในความหมายครอบครัว	“My relatives are here.” “My family lives in Toledo.”
FORMAL	“We are going formal.” “We're wearing formals.”	“We are going to dress for dinner. ” “We're wearing evening clothes. ”
FOUNDATION	อย่าใช้เมื่อมีความหมายว่าเครื่องแต่งกายชุดชั้นใน	“The store is having a sale of girdles.”
FULL DRESS	กล่าวถึงเครื่องแต่งกายชาย	“We must wear white tie. ” หรือ “... tails. ” หรือ “... a dress suit. ”
FUNCTION	อย่าใช้ในความหมายว่างานเลี้ยงหรืองานรื่นเริง	“There was a party at the club last night.”
GEMS	“What beautiful gems in that pin.” “She has magnificent gems.”	“What beautiful stones in that pin.” “She has magnificent jewelery. ”

คำ	ไม่ควรใช้	ควรใช้
GENT	ใช้ไม่ได้ ไม่ว่าในโอกาสใด	“ Man ” หรือ “ Gentleman ”
GIFT	ไม่ใช่ในความหมายว่าของขวัญ แต่ใช้หมายถึง talent	“He brings a present .” “She has a gift for mimicry.”
GIRL	“Would you girls like to play bridge?” อย่าเรียกสุภาพสตรีว่า girl	“Would you like to play bridge ?” “All women in this club”
GORGEOUS	อย่าใช้ในความหมายว่า beautiful	“What an attractive dress !” “The most beautiful rug ...”
GOWN	“She bought a black evening gown.”	“She bought a black evening dress .”
GREETING CARD	“Send a greeting card.”	“Send a Christmas (or birthday, etc.) card .”
HIGH CLASS		“... an outstanding man”
HIGH-TONED	ไม่ควรใช้คำทั้งสองนี้เลย	“... an excellent hotel”
HOME	ไม่ใช่ในความหมายว่า residence	“We have a new house .” “Let's go to her house .” คำว่า “home” หมายถึงศูนย์กลางของความเป็นอยู่ของครอบครัว มากกว่าที่จะให้หมายความถึง Building “This place seems like home to me.” “They went home .” หรือ “Let's go home .”
HOSE, HOSIERY	อย่าใช้เรียกถุงน่องของหญิง	“She wore very sheer stockings .”

คำ	ไม่ควรใช้	ควรใช้
IN A FAMILY WAY	อย่าใช้ว่า “She is in a family way.”	“She is going to have a baby .” หรือ “She is pregnant .”
INEBRIATED	อย่าใช้ว่า “H’s often inebriated.”	“H’s often drunk.”
INVITE	อย่าใช้ invite เป็นคำนาม	“Did you get our invitation ?”
LAVATORY	อย่าใช้เมื่อหมายความถึงห้องน้ำ	“Where is the bathroom ?” หรือในที่สาธารณะให้ใช้ว่า “Where is the ladies’ room , please ?”
LEAVE ME	อย่าใช้ว่า “Leave me answer it.”	“ Let me answer it.”
LINGERIE	อย่าใช้เรียกเครื่องแต่งกายชั้นในสตรี	“I loathe pink underwear !”
LITTLE GIRLS’ ROOM	อย่าใช้ เพราะนิยมใช้กันในหนังสือ นิยายเท่านั้น	“ Bathroom ” หรือ “ Ladies’ room ”
LOAN	อย่าใช้เมื่อหมายถึงการยืมใช้สิ่งของ อย่าใช้ว่า “He loaned me a book.”	“He lent me a book.” หรือ “May I borrow your typewriter ?” Loan ใช้เป็นนามสำหรับการกู้ยืมเงิน “I got a loan from my bank.”
LOCATE	อย่าใช้ว่า “I will try to locate it.” “He’s located in Phoenix.” ไม่ดี	“I will try to find it.” หรือ “He’s living in Phoenix.” ดีกว่า

คำ	ไม่ควรใช้	ควรใช้
LOUNGE	อย่าใช้เป็นนาม เว้นแต่เมื่อเรียกสถานที่บางแห่ง เช่น “Hotel lounge” หรือ “Ship’s lounge” เช่นนี้ถูกต้อง	“The sitting room ” or “ living room ” of a house.” “The sofa is in a living room .” แต่ “Hotel lounge” หรือ “Ship’s Lounge” ถูกต้อง
LOVELY	อย่าใช้ในความหมายว่า (อาหาร)อร่อย	“What a good dinner!” แต่เป็นที่ยอมรับกัน ถ้าใช้ในกรณีว่า “What a lovely dress!”
PAIR	คำว่า pair มีความหมายว่าคู่ แต่ถ้าหลายคู่ ต้องเติม S ให้เป็นพหูพจน์ด้วย	“She bought two pairs of shoes.”
PARDON PARDON ME	ไม่ควรใช้คำนี้ เมื่อกล่าวขออภัย หรือในกรณีที่กล่าวขอให้ใครพูดซ้ำ เนื่องจากเราฟังไม่ทัน	“I’m sorry .” หรือ “ Excuse me.” “What did you say?”
PARTY	อย่าใช้ในความหมายว่า ท่านและคณะของท่าน “You and your party...”	“You and the others” หรือ “You and your friends”
PEOPLE	อย่าใช้คำนี้เมื่อหมายถึงบุคคลอื่น ๆ ในครอบครัว เช่น “How are your people?” เป็นการใช้คำที่ไม่ดี	“How is your family ?”
PERFUMERY	อย่าใช้คำนี้ในฐานะเป็นคำพหูพจน์ของ Perfume	“The perfumes were overwhelming.”
PRESUME	อย่าใช้ในความหมายของการคาดการณ์	“We will see them at the party, I suppose ?”

คำ	ไม่ควรใช้	ควรใช้
PURCHASE	อย่าใช้คำนี้เป็นคำกริยา	."I'm planning to buy a car."
REALTOR	เป็นคำที่ไม่นิยมใช้	"I'm going to meet the real-estate agent."
REFINED	อย่าใช้คำนี้กล่าวถึงบุคลิกภาพของใคร	"She is a very well-bred woman."
REMAIN	อย่าใช้เป็นคำกริยาในความหมายว่าพักหรืออยู่อาศัย	"She stayed with her parents over the weekend."
REQUEST	อย่าใช้เป็นคำกริยาเช่น "He requested me to get it." ผิด	"He asked me to get it."
RESIDE	อย่าใช้เป็นกริยาในความหมายว่า พักอยู่อาศัยกับใคร	"I live with my aunt."
RETIRE	อย่าใช้เป็นกริยาในความหมายว่าเข้านอน	"What time do you usually go to bed ?"
SELECT	อย่าใช้เป็นกริยาในความหมายว่าเลือกซื้อสิ่งของ	"Who's going to choose a sweater."
SHOW	อย่าใช้หมายถึงภาพยนตร์ ต้องเป็นการแสดง	"We went to the movies ." "It was an excellent show ." หมายถึงการแสดงละคร ภาพยนตร์ไม่เรียกว่า Show
SIDE DISH, ON THE SIDE	อย่าใช้ว่า "I'll have a side dish of cole slaw."	"I'll have cole slaw on a separate plate ." หรือ "I'll have cole slaw separately ."

คำ	ไม่ควรใช้	ควรใช้
STATIONARY	อย่าใช้ เมื่อหมายถึง กระดาษเขียนหนังสือ	“The stationary store has good looking writing paper .”
STERING	อย่าใช้ในความหมายว่าเหรียญกษาปณ์	“”Did you choose your silver pattern ?” หรือ “Did you choose your silver ?”
TROUBLE	อย่าใช้ในลักษณะนี้ “Can I trouble you for a match?”	“ May I please have a match.” หรือ “ Have you got a match?”
TUX, TUXEDO	ไม่ควรใช้ว่า “Is he going to wear tux ?”	“Is he going to wear a dinner jacket ?” หรือ “Is he going to wear black tie ?”
WIFE	“The wife and I	“My wife and I
....WISE	อย่าใช้เป็นปัจจัยของคำ ไม่เป็นที่นิยมแล้ว	“As far as weather goes....” หรือ “Rom the point of view of weather.”
WRAPS	อย่าใช้ ว่า “Did you take your wraps upstairs?” ไม่นิยมใช้	“Did you take your coats upstairs?”